



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA B IV (INGLÉS)
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	2 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura CARLOS ORDOÑANA GUILLAMON	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	carlos.ordonana@um.es Tutoría Electrónica: SÍ			
	Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración Anual	Día Lunes	Horario 10:00- 13:00
JUAN NAVARRO ANDUGAR	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			



Grupo de Docencia: 1	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	juan.navarro@um.es Tutoría Electrónica: Sí			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Anual	Lunes	10:00- 13:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003
		Anual	Viernes	10:00- 13:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003
MARCOS GERMAN	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
ROMERA TUNEZ	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
Grupo de Docencia: 1	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	marcosgerman.romera@um.es Tutoría Electrónica: Sí			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Anual	Jueves	19:00- 21:00	

2. Presentación

La asignatura BIV tiene como objetivo que el alumnado, al finalizar el curso, haya adquirido un conocimiento de la lengua inglesa a nivel avanzado, en sus vertientes gramatical, léxica, fonético-fonológica, discursiva y pragmática, y haya aplicado de forma práctica estos contenidos teóricos en tareas que impliquen el desarrollo de sus capacidades comunicativas y la integración de todas las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita.

Para ello se realizarán: (1) prácticas de lectura, intensiva y extensiva, de textos escritos de fuentes diversas en soportes tradicionales y digitales, propios del entorno académico, aplicando técnicas específicas como



skimming y scanning; (2) prácticas de audiciones de textos orales grabados y en vivo, de naturaleza, temática, extensión, registro y grado de dificultad variable; (3) prácticas de producción de textos escritos de diversa temática, extensión y género, como cartas, descripciones, relatos cortos, ensayos o informes; y (4) prácticas de presentación de textos orales de temática, extensión, registro y finalidad variada, tales como actividades interactivas: diálogos, role-plays, simulaciones, debates, etc. La superación de estos contenidos supondrá la consolidación del nivel C1, de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Para cursar esta asignatura, se recomienda el dominio de la lengua inglesa (nivel C1.1) en sus aspectos teóricos y prácticos, correspondientes a la asignatura Lengua B III (Inglés) del Grado en Traducción e Interpretación (Inglés).

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Ser capaz de comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1 intermedio en lengua francesa (según la escala del MCER).



- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE3. Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. Colours

Teoría: past tenses and the present perfect.

TEMA 2. Human Communication

Teoría: *The passive*

TEMA 3. Family life

Teoría: *-ing forms*

TEMA 4. The Human Body

Teoría: The infinitive

TEMA 5. The Arts

Teoría: Articles and determiners.

TEMA 6. Truth and Lies

Teoría: Emphasising and cleft sentences.

TEMA 7. Persuasion

Teoría: Persuading.

TEMA 8. Food

Teoría: Inversion.

TEMA 9. Places and Travel

Teoría: Range of grammatical structures (Linking devices I).

TEMA 10. Climate



Teoría: Interpreting and comparing.

TEMA 11. Putting your Point Across

Teoría: Phrasal verbs II.

TEMA 12. Stories in the News

Teoría: Connecting words (Linking devices II. Punctuation).

TEMA 13. Intelligence and Learning

Review.

TEMA 14. Repaso

PRÁCTICAS

Práctica 1. Reading (Van Gogh's Sunflowers): Global

Práctica 2. Speaking session on the importance of colours (lector): Global

Práctica 3. Reading (Language): Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 4. Speaking session on oral skills (lector): Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 5. Reading (making decisions): Relacionada con los contenidos Tema 3

Práctica 6. Speaking session on making decisions (lector): Relacionada con los contenidos Tema 3

Práctica 7. Reading (the importance on discipline): Relacionada con los contenidos Tema 4

Práctica 8. Speaking session on people's goals in life (lector): Relacionada con los contenidos Tema 4

Práctica 9. Reading (reviews): Relacionada con los contenidos Tema 5

Práctica 10. Speaking session on reviews, arts and newspapers (lector): Relacionada con los contenidos Tema 5

Práctica 11. Reading (writing articles): Relacionada con los contenidos Tema 6

Práctica 12. Speaking session on small talk and white lies (lector): Relacionada con los contenidos Tema 6

Práctica 13. Reading (proposals): Relacionada con los contenidos Tema 7

Práctica 14. Speaking session on persuading (lector): Relacionada con los contenidos Tema 7

Práctica 15. Reading (Exam Folder 7): Relacionada con los contenidos Tema 8

Práctica 16. Speaking session on eating out and other habits (lector): Relacionada con los contenidos Tema 8

Práctica 17. Reading (travelling, holidays): Relacionada con los contenidos Tema 9



Práctica 18. Speaking session on travelling and sports (lector): Relacionada con los contenidos Tema 9

Práctica 19. Reading (weather): Relacionada con los contenidos Tema 10

Práctica 20. Speaking session on climate change and predicting the future (lector): Relacionada con los contenidos Tema 10

Práctica 21. Reading (how to complain) and writing: Relacionada con los contenidos Tema 11

Práctica 22. Speaking session on complaints and advice (lector): Relacionada con los contenidos Tema 11

Práctica 23. Reading (newspaper language): Relacionada con los contenidos Tema 12

Práctica 24. Speaking session on news and programmes (lector): Relacionada con los contenidos Tema 12

Práctica 25. Review: Relacionada con los contenidos Tema 13

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	15	5	15	22,5	37.50



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	45	15	45	67,5	112.50
Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o utilización del aula virtual y otros recursos on line).	Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	0	0	0		0
	Total	60		60	90	150



7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2020-21#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	Corrección en las respuestas de opción múltiple para gramática, vocabulario, comprensión oral y escrita Corrección formal y estilística, precisión, claridad expositiva, fluidez y estructuración de ideas en la expresión escrita
Ponderación	55
Métodos / Instrumentos	Examen final oral: Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.
Criterios de Valoración	Corrección formal y estilística, precisión, claridad expositiva, fluidez y estructuración de ideas en expresión oral.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	Corrección formal y estilística, precisión, claridad expositiva, fluidez y estructuración de ideas en la expresión escrita.
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Corrección formal y estilística, precisión, claridad expositiva, fluidez y estructuración de ideas en la expresión oral y en presentaciones audio-visuales.
Ponderación	15



Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	<p>En relación a los exámenes el profesorado se adaptará al calendario aprobado por el Centro en los términos que establezca el Plan de Contingencia 3. Se espera que puedan celebrarse de manera presencial. La ponderación de los instrumentos será idéntica a la aplicada a la evaluación presencial.</p> <p>Si no fuera posible la realización de los exámenes de manera presencial se hará uso de las herramientas habilitadas en el Aula Virtual a tal efecto: Exámenes y/o Tareas. En tal caso se adoptarán las ponderaciones aplicadas en la evaluación de no presencialidad.</p>
Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	<p>La evaluación no presencial será idéntica a la estipulada en la semipresencial y presencial, con la salvedad de que se hará uso de las herramientas habilitadas en el Aula Virtual (Exámenes, Videoconferencias y/o Tareas). La ponderación será idéntica a la presencial (55-20-10-15).</p>

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2020-21#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

- Consolidar conocimientos sobre aspectos gramaticales, léxicos y discursivos asociados al nivel C1.2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).
- Adquirir habilidades en el uso de la lengua inglesa utilizando diferentes géneros textuales orales y escritos.
- Saber emplear sus capacidades comunicativas a nivel de dominio operativo eficaz en tareas de comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral.
- Conocer las características del discurso oral en lengua inglesa y su articulación en diferentes contextos.
- Conocer la forma en la que se estructuran los textos en lengua inglesa tomando en cuenta un objetivo concreto y una audiencia específica.



10. Bibliografía

Bibliografía Básica

-  TEXTBOOK: O'Dell, F. and A. Broadhead (2016). Objective Advanced. Student's Book with Answers. Cambridge: CUP
-  Vince, M. (2009). Advanced Language Practice (with key). Oxford: Mcmillan. 3rd edition.

Bibliografía Complementaria

-  Carter, R. & M. McCarthy. (2007). Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English. Grammar and Usage. With CD-ROM. Cambridge: CUP.
-  McCarthy, M. & F. ODell. (2002). English Vocabulary in Use. Advanced with Answers. Cambridge: CUP.
-  McCarthy, M. & F. ODell. (2007). English Phrasal Verbs in Use. Advanced with Answers. Cambridge: CUP.
-  ODell, F. & M. McCarthy. (2010). English Idioms in Use. Advanced with Answers. Cambridge: CUP.
-  Swan, M. (2005). Practical English Usage. Oxford: OUP.
-  Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. (2006). Cambridge: CUP.
-  Cambridge English Pronouncing Dictionary. (With CD-ROM). (1997). Cambridge: CUP.
-  Cambridge Idioms Dictionary. (2006). Cambridge: CUP.
-  Diccionario Collins Universal. Español-Inglés. English-Spanish. (2003). New York: HarperCollins.
-  Longman Dictionary of Contemporary English. With CD-ROM. (2006). London: Longman.
-  Oxford Collocations Dictionary for Students of English. (2008). Oxford: OUP.
-  The New Oxford Dictionary of English. (1998). Oxford: OUP.
-  BBC News



-  [British Council site - On-line language learning](#)
-  [BBCs VideoNation](#)
-  [BBC World Service: Learning English](#)
-  [CNN News](#)
-  [English Trailers](#)
-  [The New York Times Learning Network](#)
-  [Vaughan Radio](#)
-  [Youtube](#)

11. Observaciones y recomendaciones

El examen final constará de las siguientes partes:

Parte I (5,5 p.):

- Reading (comprensión escrita)
- Use of English (gramática y vocabulario)
- Listening (comprensión oral)
- Writing (expresión escrita)

Parte II (1,5 p.):

- Speaking (expresión oral)

Para pasar a la Parte II, el alumno deberá cumplir los siguientes requisitos: a) haber obtenido una puntuación igual o superior al 50% en la Parte I; b) haber superado el examen escrito en su conjunto con una puntuación igual o superior al 50% y no haber obtenido una calificación igual a cero en ninguna de las secciones.

Para superar la asignatura, se deberá obtener una calificación mínima del 50% en la parte II.

- En caso de que el resultado en la convocatoria ordinaria sea suspenso o no presentado, el alumnado deberá volver a realizar todas las partes del examen final para poder superar la asignatura en las siguientes convocatorias a las que le da derecho la matrícula.



- El equipo docente de la asignatura se acoge a la Normativa del Departamento de Filología Inglesa sobre el uso del plagio y otros medios ilícitos (<http://www.um.es/dp-filologia-inglesa/documentos/plagiarism.pdf>). La detección de un caso de plagio o de utilización de otro medio ilícito implicará automáticamente una calificación de 0 puntos en el instrumento de evaluación correspondiente. Los casos más graves serán remitidos a la Comisión Académica del Departamento para que adopte las medidas oportunas. Para prevenir este tipo de problemas, al inicio del curso se proporcionará a los alumnos información útil sobre el uso adecuado de fuentes según las convenciones académicas. Asimismo, el equipo docente estará durante todo el curso disponible para resolver cualquier duda que se le presente al alumnado sobre qué constituye un uso legítimo de las fuentes y qué no.
- El equipo docente de la asignatura se adhiere a la Normativa sobre comportamiento en clase elaborada y aprobada por el Departamento de Filología Inglesa en el curso 2011/2012. Dicha Normativa será aplicada en todos sus términos.

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé: " Salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global". Será necesario justificar documentalmente y con antelación a la primera fecha de entrega de actividades evaluables las circunstancias que justifican la necesidad de prueba global. La misma se realizará a la vez que el examen de la evaluación ordinaria.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.